



老子◎著  
林语堂◎英译



The Wisdom of Laotse (II)

林语堂  
英译精品

# 老子的智慧(下)

(汉英对照)

中国首位诺贝尔文学奖被提名人林语堂译著  
古典诗词散文精选 深入体悟华文魅力  
全球著名出版商兰登书屋 (Random House) 邀约好书



时代出版传媒股份有限公司  
安徽科学技术出版社

## 【新版导读】

# 如何阅读林语堂《老子的智慧》

龚鹏程(北京大学教授/美国欧亚大学校长)

林语堂先生这本《老子的智慧》是一九四八年替美国兰登书屋出版公司(Random House)现代丛书作的。思想与文笔深刻闲雅,乃近代有名的《老子》译本,在西方享有盛誉,也深具影响。

林先生自己对这本书亦很珍视。一九七七年他还在《语堂文集初稿校勘记》中自认为:“比什么《老子解诂》还实在,比王注还透彻。”且希望此书能够早点出个中英文对译本来。一九九四年,正中书局委请黎明先生完成林先生这项遗愿,把这本书的汉英对照本整理编校出版。对于喜爱林先生著作及关心中国文化的人来说,实乃盛事一桩。

如今正中书局以岁月既久,旧版又待重槧之故,将此书与林氏其他几本情况类似之书合为一个新系列,依然可说是出版界的盛事,嘉惠士林,自不待言。我于一九八六年即在正中书局主编《国文天地》月刊,二〇〇一年又代表佛光大学接受台北市政府之委托,经营管理阳明山的林语堂故居,与林先生和书局都有渊源,得见此一盛事,心中所感当然甚于一般读者。书局嘱我写此短文导读,深觉与有荣焉。

古今注释《老子》者多矣,林先生这本书有何特点呢?

首先自然是英译。《老子》的英文译本很多,林氏所译不仅最明畅可读,在义理上也有许多阐发,较一般英译更准确。林氏所写标注中,对于许多字词的英译亦颇有讨论,例如“兵强则不胜”,林先生认为强

有stiff, strong, headstrong等义。“我有三宝,一曰慈,二俭”,林先生认为慈的意思是 tender love,俭的意义是frugality。“圣人无常心”的“常心”则不可译为decided heart。诸如此类,在译学上皆极具价值。林先生自序,说他于一九四二年已把《老子》和《庄子》一部分译出,但在这本书里他又重新斟酌,修订了若干译文,如以 humanity(仁)和 character(德)代替旧译的 love和 virtue。可见林先生在译事上是精益求精的。

林先生的译文也吸收了许多西方汉学界的见解和旧译的成果。例如道德的德,林先生便注明:英国人Arthur Waley译为 power。对中国人的魂魄观,他也采取C. G. Jung之说,谓魂为自觉的心神,魄相当于深沉的无意识。

林先生的英译还有一个特殊的优点,那就是黎明指出的:老庄的原文不仅深奥难解,且多生僻字词,所以拿林先生的译文对照着看,反而比只读老庄原文更容易理解。

但林先生这本书并不是简单的英译而已,事实上它是林先生对老庄思想的消化与重述。

消化分成几部分:一是《老子》向来分成上下经、八十一章,林先生则认为原书本来应未分章,后人才把它分出章节,可是分法并不合理。上下经之分也一样。若一定要分,应在第四十一章分,而不是像过去那样把一至三十七章列为上经,三十八章以下为下经。因此他虽大体顺着今本《老子》的章节顺序,但复位为七卷:道的性质、道的教训、道的摹描、力量的泉源、生活的准则、统治的理论及格言。

其次是在每一章老子语之下,各系以庄子说,以庄解老,而且这种解又是有层次的。如全书以《庄子·天下篇》冠首,作为导论。每一章则各依该章内涵征引庄子若干段,像第五章“天地不仁”“天地之间其犹

橐钥乎”乃两个不尽相涉之主题，故引两段庄子语作为诠释。如此一来，《老子》的眉目就十分清楚了，对习惯阅读系统性著作的西方人和现代读者，无疑较为方便。

林先生也常指明《老子》书中若干行文体例（如押韵或句式）、考辨其误字或羸入的经文，这方面可视为他消化中国古代老子注的成果。

经过这样的消化后，林氏的英译即是他对老子思想的重述。这种重述自然十分精彩，不过他以庄子来看待老子是十分明显的。其实老庄思想虽然相似，却也很有差异。例如庄子多谈生死问题而老子说得少，林先生对此已有说明，可是其他还有许多地方，便不免模糊了老庄界限，也局限了《老子》的解释空间。

书中为了让西方读者理解，还常用西方思想来模拟。以神秘主义、自然主义来形容老子，以上帝形容天，说老子描述道的“希夷微”三字接近希伯来古音的耶和華，谓庄子讲的“心斋”近乎早期瑜伽学说等，不一而足。

这些，我们都应善加体会，不可拘泥。知此乃林氏一家之言，《老子》甚或《庄子》，尽可以有其他不同的解释，读者饮水溯源，才能循之上游于苦县漆园之旷野。

# 目 录

## (下册)

- 470 第三十二章 道如江海
- 478 第三十三章 自知
- 506 第三十四章 大道泛兮
- 512 第三十五章 道的平宁
- 520 第三十六章 生命的韵律
- 528 第三十七章 天下太平
- 538 第三十八章 衰落
- 552 第三十九章 相辅而为一
- 560 第四十章 还归的原则

### 卷五 生活的准则

- 568 第四十一章 道家的品质
- 576 第四十二章 强梁者
- 580 第四十三章 天下之至柔
- 586 第四十四章 知足
- 600 第四十五章 清静
- 604 第四十六章 走马
- 608 第四十七章 求知
- 614 第四十八章 取天下常以无事
- 618 第四十九章 百姓心

## Contents ( II )

- 471 Chapter 32 Tao Is Like the Sea
- 479 Chapter 33 Knowing Oneself
- 507 Chapter 34 The Great Tao Flows Everywhere
- 513 Chapter 35 The Peace of Tao
- 521 Chapter 36 The Rhythm of Life
- 529 Chapter 37 World Peace
- 539 Chapter 38 Degeneration
- 553 Chapter 39 Unity Through Complements
- 561 Chapter 40 The Principle of Reversion

### BOOK V THE CONDUCT OF LIFE

- 569 Chapter 41 Qualities of the Taoist
- 577 Chapter 42 The Violent Man
- 581 Chapter 43 The Softest Substance
- 587 Chapter 44 Be Content
- 601 Chapter 45 Calm Quietude
- 605 Chapter 46 Racing Horses
- 609 Chapter 47 Pursuit of Knowledge
- 615 Chapter 48 Conquering the World by Inaction
- 619 Chapter 49 The People's Hearts

- 622 第五十章 摄生  
644 第五十一章 玄德  
648 第五十二章 习常  
654 第五十三章 盗夸  
662 第五十四章 个人与国家  
668 第五十五章 赤子之德  
680 第五十六章 不可得而贵贱

## 卷六 统治的理论

- 694 第五十七章 统治的艺术  
706 第五十八章 其政闷闷  
710 第五十九章 嗇  
724 第六十章 治大国  
728 第六十一章 大国与小国  
732 第六十二章 善人之宝  
736 第六十三章 难易  
740 第六十四章 始终  
744 第六十五章 大顺  
756 第六十六章 百谷王  
760 第六十七章 三宝  
764 第六十八章 不争之德  
770 第六十九章 伪装  
772 第七十章 不我知  
774 第七十一章 病

623	Chapter 50	The Preserving of Life
645	Chapter 51	The Mystic Virtue
649	Chapter 52	Stealing the Absolute
655	Chapter 53	Brigandage
663	Chapter 54	The Individual and the State
669	Chapter 55	The Character of the Child
681	Chapter 56	Beyond Honor and Disgrace

## BOOK VI THE THEORY OF GOVERNMENT

695	Chapter 57	The Art of Government
707	Chapter 58	Lazy Government
711	Chapter 59	Be Sparing
725	Chapter 60	Ruling a Big Country
729	Chapter 61	Big and Small Countries
733	Chapter 62	The Good Man's Treasure
737	Chapter 63	Difficult and Easy
741	Chapter 64	Beginning and End
745	Chapter 65	The Grand Harmony
757	Chapter 66	The Lords of the Ravines
761	Chapter 67	The Three Treasures
765	Chapter 68	The Virtue of Not-contending
771	Chapter 69	Camouflage
773	Chapter 70	They Know Me Not
775	Chapter 71	Sick-mindedness



- 776 第七十二章 刑罚(一)  
778 第七十三章 刑罚(二)  
780 第七十四章 刑罚(三)  
784 第七十五章 刑罚(四)

## 卷七 格言

- 790 第七十六章 坚强与柔弱  
792 第七十七章 张弓  
796 第七十八章 莫柔弱于水  
798 第七十九章 和平解决  
802 第八十章 理想的小国  
806 第八十一章 天之道

- 812 新版附录

- 777 Chapter 72 On Punishment(1)  
779 Chapter 73 On Punishment(2)  
781 Chapter 74 On Punishment(3)  
785 Chapter 75 On Punishment(4)

## BOOK VII APHORISMS

- 791 Chapter 76 Hard and Soft  
793 Chapter 77 Bending the Bow  
797 Chapter 78 Nothing Weaker Than Water  
799 Chapter 79 Peace Settlements  
803 Chapter 80 The Small Utopia  
807 Chapter 81 The Way of Heaven



The Wisdom of Laotse ( II )

**林语堂**  
英译精品

# 老子的智慧 (下)

(汉英对照)

◎著 林语堂◎英译



时代出版传媒股份有限公司  
安徽科学技术出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 第三十二章

### 道如江海

道常无名。  
朴虽小，  
天下莫能臣也。  
侯王若能守之，  
万物将自宾。

天地相合  
以降甘露。  
民莫之令  
而自均。

始制有名<sup>1</sup>。  
名亦既有，  
夫亦将知止。  
知止，  
可以不殆。

---

<sup>1</sup> 有名指万物兴作，丧失了道原来的状态，亦即朴已散为器之意。

## Chapter 32

### Tao Is Like the Sea

**Tao is absolute and has no name.**

**Though the uncarved wood is small,**

**It cannot be employed (used as vessel) by anyone.**

**If kings and barons can keep (this unspoiled nature).**

**The whole world shall yield them lordship of their own accord.**

**The Heaven and Earth join,**

**And the sweet rain falls,**

**Beyond the command of men,**

**Yet evenly upon all.**

**Then human civilization arose and there were names.<sup>1</sup>**

**Since there were names,**

**It were well one knew where to stop.**

**He who knows where to stop**

**May be exempt from danger.**

---

<sup>1</sup> Names imply differentiation of things and loss of original state of Tao.

譬道之在天下，  
犹川谷之于江海<sup>1</sup>。

本章重申二十八章申述的保卫人的素朴本性的主张，读者应该比照二十八和三十七两章来阅读。本章说：保有素朴本性的侯王或圣人，会有一种遍及他统治的國家的神秘力量或德行。

读者可从下面引述的《庄子》的章段明白看出“道”与“德”的分别。道是不可体现的原则，而德则是具体的原则，因之，道是不可知，而德是可知的。



### 第一节 设法“休乎知之所不知”

德总乎道之所一。而言休乎知之所不知，至矣。道之所一者，德不能同也；知之所不能知者，辩不能举也；名若儒墨而

---


<sup>1</sup> 实则道犹大海，或求归大海的江河。

## **Tao in the world**

### **May be compared to rivers that run into the sea.<sup>1</sup>**

*This chapter repeats the theme of guarding man's unspoiled nature, stated in Chapter 28, and should be read in conjunction with it and with Chapter 37. As stated here, the ruler or the Sage who keeps his original nature unspoiled acquires some kind of a mystic power or virtue which is felt as an all-pervading influence in his country.*

*From the following selection, one can easily see the difference between Tao and Teh, usually translated as "character". Tao is the unembodied principle, while Teh is the principle embodied. Consequently, Tao is unknowable, while Teh is knowable.*



## **I. Seek Repose in What the Human Mind Cannot Know**

Character always leads up to the unity represented by Tao, and knowledge must seek repose in what the human mind cannot know. That

---

<sup>1</sup> Really to be compared to the sea, or to the rivers seeking repose in the sea.

凶矣。故海不辞东流，大之至也；圣人并包天地，泽及天下，而不知其谁氏。是故生无爵，死无谥，实不聚，名不立，此之谓大人。狗不以善吠为良，人不以善言为贤，而况为大乎！夫为大不足以为大，而况为德乎！夫大备矣，莫若天地，然奚求焉，而大备矣。知大备者，无求，无失，无弃，不以物易己也。反己而不穷，循古而不摩，大人之诚。（《庄子·杂篇·徐无鬼第二十四》）

“海不辞东流”，或向下流，足以解释本章最后两行的意思，因为大海总是向下流，所以它像道，这点可参阅第六十六章。



represents the limit of knowledge. What is unified in Tao becomes differentiated in Teh. What the human consciousness cannot know, it is impossible for words to express. It is fatal for the Confucians and the Moseans to argue with one another in a bid for fame and reputation. Therefore, the great sea does not object to flowing eastwards: that is why it is great. The Sage encompasses the entire universe and his influence is felt throughout the world, and yet we do not know his family name. Therefore, in his lifetime, he has no rank, and after his death, he receives no posthumous title. He accumulates nothing and does not make a name for himself. Such is what we call a great man. A dog is not considered good because of his barking, and a man is not considered clever because of his ability to talk. How much more is it true of one who is great? One who considers himself great cannot be considered great. How much more is this true of the man of Teh (or character) ? To be great is to be complete in itself. What is more self-sufficient than the universe, but does it ever seek for anything in order to achieve all sufficiency? One who knows the truth about all sufficiency seeks nothing, loses nothing, and rejects nothing. He does not allow his own nature to be affected by material things. He seeks it within himself and finds infinity there; he follows the ancients but he is not servile to them. Such is the substance of the great man.

Note that the line, "The great sea does not object to flowing eastwards," or downwards, serves to clarify the meaning of the last two lines of this chapter. Because the great sea always flows downwards, it is therefore like the Tao. See Ch. 66.